



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Academic year

2020/21

Course

LINGUISTICA E TRADUZIONE

Code

1337L

Credits

9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XVIII sec., sulla base di un testo teatrale fondamentale per l'Illuminismo polacco (F. Zab?ocki, *Sarmatyzm*, 1784).

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni di traduzione. Durante il corso verranno letti, analizzati e tradotti testi della bibliografia.

Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti (parti di *Sarmatyzm* [Sarmatismo] una commedia dell'Illuminismo polacco, libero adattamento di *Les nobles de province* di Noël Lebreton de Hauteroche e saggi dedicati alla sua genesi e tematica).

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni verrà svolta l'analisi e la traduzione dei testi della bibliografia.

Comportamenti

Gli studenti dovranno essere in grado di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storicoculturale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Traduzione e commento di un breve frammento di *Sarmatyzm*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tra tradizione sarmatica e illuminismo.

Esercizi di traduzione di:

- parti di una commedia dell'Illuminismo polacco (F. Zab?ocki, *Sarmatyzm* (1784),



UNIVERSITÀ DI PISA

- alcuni saggi dedicati alla sua genesi e tematica.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia:

F. Zab?ocki, *Sarmatyzm*, in *Teatr Franciszka Zab?ockiego*, v. 3 (*W kontuszu i we fraku*, a cura di J. Paw?owiczowa, Wrocław, Ossolineum, 1995 (altra edizione: Kraków, Universitas, 2002)

A. Borowski (ed.) *S?ownik sarmatyzmu. Idee, poj?cia, symbole*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2001 [una scelta di voci]

J. ?ukaszewicz, *Dramaty Franciszka Zab?ockiego jako przek?ady i adaptacje*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2006

Dizionari:

Elektroniczny s?ownik j?zyka polskiego xvii i xviii wieku <https://sxvii.pl/>

B. Linde, *S?ownik j?zyka polskiego*, vv. 1-6, Warszawa, PIW 1951 899.9993 Pol SALV 286/1-6 [on line:

<https://kpbc.umk.pl/dlibra/doccontent?id=12850>

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato (consistente nel volume di J. Snopek, *O?wiecenie: szkic do portretu epoki*, Warszawa, PWN 1999) o per un programma di argomento diverso, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta

Modalità d'esame

Esame orale.

Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [anetabanasik@o2.pl], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 02/08/2020 16:28